中国脉搏
China in Motion

Exploring Chinese Culture and Society

Listening and Reading

中国国情听读教程

传统文化
Traditional Culture

冯薇薇 编著

Sinolingua
华语教学出版社

First Edition 2026

ISBN 978-7-5138-2670-9
Copyright 2026 by Center for Language Education and Cooperation
Published by Sinolingua Co., Ltd
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China
Tel: (86)10-68320585, 68997826
Fax: (86)10-68997826, 68326333
https://www.sinolingua.com.cn
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Printed by Beijing Zhongke Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

前　言

《中国脉搏——中国国情听读教程》系列共三册，是为海外高中以上中文学习者编写的听读教材，根据《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（以下简称“参考框架”）分为社会生活、传统文化和当代中国三个分册。每个分册均包括8篇听力文本和8篇阅读文本，并配有视频和音频，旨在通过丰富的听读材料让学习者深入了解中国的社会生活、文化传统及发展新貌，同时提升中文听读能力。本教程适合用作中文课堂的泛听和泛读教材或文化课教材，同时也是外国人了解中国的有益读物。

本教程主要有以下几个特点。

1. 对标“参考框架”精心编排。本教程根据“参考框架”编写，在每篇课文前都以表格的形式标注了与“参考框架”对应的一级文化项目、二级文化项目及教学内容和目标，为教师和学生提供清晰的教学和学习路径。“文化点”板块参考“参考框架”中列举的文化点进行编写，古今兼顾，立足当代。此外，“课堂教学参考”板块提供了丰富有趣、目标明确的教学活动建议，比如访谈、绘画、角色扮演、话题讨论、演讲、辩论、才艺表演等，为教师提供教学参考思路。

2. 中英双语对照，兼顾文化与语言学习。本教程内容选自中国网和北京煦方国际数字文化传媒有限公司的短视频节目，从多方面展现中国文化特色和社会风貌。同时，文字经国际中文教育资深教师冯薇薇在保留原意的同时进行改编，降低了语言难度，更符合教学需求。书中的插图经过精心选择，从古老的故宫到现代的城市风光，从传统节日的庆典到日常生活的点滴，以独特的视角展现中国的多样性和丰富性，帮助学习者更直观、更深刻地理解课文内容。书中的听力、阅读文本及文化点均添加了英文译文，便于学习者突破语

言的壁垒，深入了解中国的文化和国情。

3.配套资源丰富。每课均有练习题、普通话音频和练习参考答案，帮助学习者提升中文听力水平。每课还配有精彩的短视频，既能提升学习者对中国国情和文化的兴趣，又能提高学习者对听力练习和阅读练习文本理解的准确度。音视频内容可扫描书中的二维码进行播放，供教师在课堂上引导学生学习，也可供学生在课外完成相关训练，进行自主学习和自我检查，巩固学习效果。

编者

目　录

吹糖人

听力练习题……4

扫码看视频……6

文化点……6

听力文本……7

课堂教学参考……10

男　旦

听力练习题……12

扫码看视频……14

文化点……14

听力文本……15

课堂教学参考……19

阅读篇

名花牡丹

阅读文本 ……74
阅读练习题……75
扫码看视频……79
文化点 ……79
阅读文本英文翻译……80
课堂教学参考……83

二十四节气

阅读文本 ……85
阅读练习题……86
扫码看视频……90
文化点 ……90
阅读文本英文翻译……91
课堂教学参考……94

孔子的魅力

阅读文本 ……96
阅读练习题……97
扫码看视频……101
文化点 ……101
阅读文本英文翻译……102
课堂教学参考……105

听力篇

男　旦

一级文化项目	传统文化
二级文化项目	艺术
教学内容和目标	1. 了解并欣赏中国京剧艺术的特点和代表作品。 2. 理解和欣赏中国京剧艺术的独特美感。 3. 理解中国传统艺术所包含的文化意义。
文化点	梅兰芳

听力练习题

一、根据录音内容选择正确答案。（5 分）

1. 刘冰是一名_____。 □

A. 电影演员　　B. 戏曲演员

C. 歌唱演员　　D. 舞蹈演员

2. 旦角通常指的是_____。 □

A. 男性演员　　B. 男性角色

C. 女性角色　　D. 女扮男装

3. 男旦艺术最繁荣的时代在_____。 □

A. 民国　　B. 清朝早期

C. 唐朝晚期　　D. 自古有之

4. 录音中提到了_____著名的京剧男旦。 □

A. 一位　　B. 二位

C. 三位　　D. 四位

5. 录音中提到的男旦没有哪一个特征？ □

A. 有自己的流派　　B. 有自己的行当

C. 有自己的代表剧目　　D. 有自己的姓名

二、根据录音内容回答下面的问题。（5 分）

6. 旦角艺术有多久的历史？

_____

7. 京剧男演员贴片子的目的是什么？

_____

8. 京剧演员一般用多长时间化妆？

_____

9. 中国戏曲服饰设计来源于哪个朝代的服饰？

_____

10. 舞台上男旦的眼睛被称为哪一种眼睛形状？

_____

三、根据录音内容，从右边选出最合适的结尾来完成左边的短句。（5 分）

11. 戏曲难 ☐

12. 京剧艺术给你留下 ☐

13. 中国的戏曲艺术 ☐

14. 京剧的唱词华丽， ☐

15. 京剧表演没有过多的道具， ☐

A. 无限的想象空间。

B. 动作标准。

C. 给观众大部分的都是想象的空间。

D. 在细节方面。

E. 戏曲艺术比较难。

F. 有非常深厚的文化底蕴。

G. 甚至有人感觉不接受。

扫码看视频

扫描下方二维码在线观看视频，可帮助理解听力练习文本内容。

文化点

梅兰芳

梅兰芳（1894–1961）是中国著名的京剧表演艺术家。他擅长演绎女性角色，表演以优雅、细腻、含蓄而闻名，创立了独特的“梅派”表演风格。

梅兰芳出生于北京，16 岁开始学习京剧。他在京剧表演中塑造了许多脍炙人口的女性角色，如《长生殿》中的杨玉环、《琵琶记》中的琵琶娘等。这些角色成了京剧艺术的经典形象。

在当时，梅兰芳的表演深受人们的关注和追捧。他还先后多次应邀到国外演出，在欧美广受好评。他不仅是一位出色的表演艺术家，还是一位著名的文化学者和艺术理论家，为京剧艺术的发展做出了重要贡献。梅兰芳的艺术成就和社会影响力使他成为 20 世纪中国戏曲艺术的杰出代表。他的“梅派”表演风格至今仍对京剧艺术有着深远影响。

Mei Lanfang

Mei Lanfang (1894–1961) was a renowned Peking Opera performer

celebrated for his exceptional portrayal of female characters. His performances were known for their elegance, refinement, and subtlety, leading him to pioneer a distinctive performance style known as the Mei School.

Born in Beijing, Mei Lanfang began studying Peking Opera at 16. Throughout his performing career, he brought to life many iconic female characters, such as Concubine Yang Yuhuan in *The Palace of Eternal Life* and Lady Pipa in *The Tale of the Pipa*. These roles have become classic symbols of Peking Opera.

During his lifetime, Mei Lanfang's performances received universal acclaim. He was also frequently invited to perform abroad, garnering widespread recognition in Europe and the United States. Beyond his excellence as a performer, Mei Lanfang was also a notable cultural scholar and artistic theorist with significant contributions to the development of Peking Opera. His artistic achievements and societal impact have made him an outstanding 20th-century Chinese theatrical arts representative. His Mei School performance style continues to influence Peking Opera today.

听力文本

男　旦

大家好！我是一名戏曲男旦演员，我叫刘冰。旦角艺术自古有之，是戏曲里的一个人物行当，一般指的就是女性角色。

男旦实际上就是男唱女腔、男扮女相，这样的行当被称为男旦艺术。男旦达到鼎盛时期是在清朝晚期，特别是民国的时候。那时候相继涌现了京剧的四大名旦——梅兰芳、尚小云、程砚秋、荀慧生。这四位大师各领风骚，都有自己的流派，都有自己的代表性剧目。他们这四位男旦艺术家撑起了民国京剧的繁荣时代。

实际上，戏曲舞台当中，特别是京剧，化那么浓厚的妆、贴片子也就是假鬓、戴各种各样的头饰、衣服不体现线条、水袖那么长，这

都是为了男性塑造女性角色而服务的。比如说水袖是为了遮盖男性的大手，化那么浓厚的妆是为了掩盖胡须，贴片子是为了改变脸型，让演员看上去更像女性一些。

通常情况下，观众在舞台上观看我们的演出觉得我们是非常轻松的，实际上我们在后台化妆最起码也得一到三个小时。现在我们戏曲舞台上的服饰基本上是以明朝的服饰为蓝本来设计的，演员穿上确实还是不好受的，你比如说戴上盔头，就是凤冠，第一挺沉的，第二眼睛得勒成丹凤眼，吊起来，所以你想把眼睛闭起来都有难度，更别说站在那儿唱一出戏了，所以说戏曲难就难在细节方面。

中国的艺术在很多方面不是那么写实，它给你留下无限的想象空间。为什么京剧或者说戏曲艺术比较难，以至于现在很多戏曲形式我们中国的年轻人都不太了解，甚至不接受，是因为它有非常深厚的文化底蕴。京剧唱词的华丽，动作的标准，故事情节的丰富，有的很简单，但是设计得却

很巧妙。一桌二椅，也就是一张桌子、两把椅子，就是一个舞台，没有过多的道具，给观众大部分的都是想象的空间。

Male Actors in Female Roles in Chinese Opera

Hello, everybody. My name is Liu Bing, an actor performing female roles in Chinese opera. Female roles can be found in various operas since ancient times. They are generally called *dan* in Chinese.

Nandan refers to male actors simulating female voices and looks on stage. Its popularity reached the pinnacle during the late Qing Dynasty (1616–1911) and particularly in the Republic of China (1912–1949) when four famous *dan* actors, namely, Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu and Xun Huisheng, rose to stardom. Each of the four led their own school with their unique repertoire that led to the boom of Peking Opera.

Among the various opera types, especially Peking Opera, the thick make-up, the wigs, the headwear, the loose costumes concealing body shape, as well as the long sleeves, all serve to identify the special role of *dan*. For example, the long sleeves are designed to cover men's big palms, the strong make-up is to conceal razor shadow, and the wigs are used to shape the facial outlines closer to that of a woman.

Usually, we seem to be very relaxed to the audience who watch our performance on stage; however, what they do not realize is the backstage preparation that takes at least one to three hours to complete. Our costumes and accessories, following the designs of the Ming Dynasty, are very uncomfortable. Take the Phoenix Crown for example. It is very heavy and requires uplifting of the corners of the eyes to resemble the shapes of phoenix eyes. Wearing such make-up, the performers can hardly blink their eyes, making their performance an endurance contest. In such detail lies the most difficult part of the Chinese opera.

The Chinese arts hardly work for the precise reflection of reality, as they always reserve considerable room for imagination. Chinese operas, such as Peking Opera, are meeting difficulties in attracting the younger generation as the appreciation of the arts requires solid knowledge of the profound Chinese culture. The splendid lyrics, the standardized movements, the rich stories with simple but skillful plots and the simple sets, usually consisting of one desk and two chairs, greatly inspire the imagination of the audience.

课堂教学参考

活动目标	1. 了解京剧的演出服饰和道具。 2. 理解和欣赏中国京剧表演艺术的独特魅力。 3. 体验京剧表演的基本动作和唱念做打的技巧，培养对京剧的兴趣和欣赏能力。
教学活动建议	1. 观赏京剧表演视频 活动安排： ◆播放一些经典的京剧片段视频； ◆与同学或老师分享自己的观后感； ◆制作一个京剧的推广海报，要求图文并茂； ◆与同学或老师分享自己的设计构思。 2. 小组活动：我所了解的中国京剧艺术 活动安排： a. 小组成员用 PPT 将京剧的起源和发展按照逻辑顺序做成不少于 10 页的 PPT。 b. 和全班同学分享，内容包括： ◆京剧的起源； ◆京剧的特点； ◆京剧的服饰和道具所包含的象征意义和文化知识； ◆表达对京剧这个中国传统艺术发展前景的观点。 3. 角色扮演 活动安排： ◆给学生分配不同的京剧角色； ◆让学生在空白脸谱上画出自己所扮演的角色； ◆根据视频教学，学习一些基本的京剧动作和唱念做打技巧，如抖肩、踢腿、转身等； ◆准备简单的道具，比如桌子、椅子等； ◆尝试用京剧的表演方式塑造角色，组织小型表演。

阅读篇

二十四节气

一级文化项目	传统文化
二级文化项目	发明
教学内容和目标	1. 了解中国农历和二十四节气的时间和特点。 2. 理解二十四节气与气候、农耕、节日的联系。
文化点	中国农历

阅读文本

二十四节气

你知道“二十四节气”吗？这是中国古代流传下来的一套非常有趣的历法体系，它包括立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒和大寒。这套历法体系反映了四季变化、动植物生长的规律。2016 年年底，“二十四节气”被正式列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

现在很多年轻人喜欢研究星座，实际上星座和中国的二十四节气之间存在着一定的关联。把太阳运行的轨道（黄道）分成 12 区，每个区为 30 度，这 12 个区就是我们说的太阳星座。其实，二十四节气比星座更精细，它将黄道分为 24 等份，太阳从春分点出发，每前进 15 度即为一个节气。

早在两千年前，二十四节气就诞生了，远早于公历纪年的出现。中国那时的农民随着季节的变化生产作息，借助节气，他们就能知道何时耕种、何时灌溉、何时收割。比如，二十四节气中的第一个节气是“立春”，其含义就是开始进入春天。接下来是“雨水”，此时冰雪融化，空气湿润，

雨水逐渐增多。然后就是“惊蛰”，天气转暖，蛰伏的各种冬眠动物开始苏醒过来。

每个节气都清晰而又充满诗意地展现了中国一年中不同时间的气候景象。现在，在公历中还能精确地计算出各个节气的日期，这些日期也是相对固定的，变化幅度不超过三天。

这一被誉为“中国第五大发明”的历法体系是中国的一个令人惊叹的先人智慧，不仅在几千年来推动着中国农业文明的发展，还体现了尊重自然、天人合一的理念，中国人的一些精神特征和哲学思想也源于此。

每一项古老的发明创造和文明成果背后，都有人们生产生活、宗教、文化的印记。中国现在越来越注重传统、保护文化，还会通过一些习俗活动把祖先的文明智慧延续下来。这是为了记录我们走过的历史，传承人类的实践经验和知识文化体系。

阅读练习题

一、根据文章的内容选择正确答案。（5 分）

1. “二十四节气”记录了_____。 □

A. 时间　　B. 气候

C. 动植物生长规律　　D. 以上三个都包括

2. 二十四节气比星座_____。 □

A. 更精细　　B. 更科学

C. 更实用　　D. 更有趣

3. 二十四节气已经有_____。 □

A. 一千年的历史　　B. 两千年的历史

C. 三千年的历史　　D. 几千年的历史

4. 二十四节气的首个节气是_____。 □

A. 惊蛰　　B. 立春

C. 雨水　　D. 蛰伏

5. 二十四节气被称为_____。 □

A. 中国四大发明之一　　B. 中国第四大发明

C. 中国第五大发明　　D. 中国新五大发明

二、从文章里找出与下面各项意思最接近的词语。（5 分）

6.【第三段】工作和休息：_____

7.【第三段】（冰和雪）受热变为液体：_____

8.【第四段】不会改变：_____

9.【第四段】变化的范围：_____

10.【第七段】留下的痕迹：_____

三、根据文章第三段的内容，回答下面的问题。（4 分）

11. 中国古代农民根据什么从事农业活动？

_____

12. “立春”代表什么意思？

_____

13. “雨水”代表什么意思？

_____

14. “惊蛰”时的天气状况有什么变化？

_____

四、根据文章内容判断下列说法的对错，并用文中内容说明理由。（5 分）

	对	错
15. 二十四节气是中国古代的一套历法体系。	☐	☐
理由：_____		
16. 星座和二十四节气之间没有关联。	☐	☐
理由：_____		
17. 星座把太阳运行的轨道分为 24 个区。	☐	☐
理由：_____		
18. 二十四节气中各个节气的日期变化幅度很小。	☐	☐
理由：_____		
19. 二十四节气体现了中国人尊重自然、天人合一的理念。	☐	☐
理由：_____		

五、根据文章的内容，选出最合适的结尾来完成下面的短句。（6分）

20. 很多年轻人都喜欢 ☐

21. 太阳从春分点出发， ☐

22. 节气清晰地展现了中国不同时间的 ☐

23. 节气在几千年来推动着 ☐

24. 中国现在越来越注重 ☐

25. 人们通过一些习俗活动 ☐

A. 研究星座。

B. 气候景象。

C. 中国农业文明的发展。

D. 记录走过的历史。

E. 历法体系。

F. 每前进 15 度即为一个节气。

G. 传统文化的保护。

H. 把祖先的文明智慧延续下来。

I. 存在着一定的关联。

扫码看视频

扫描下方二维码在线观看视频，可帮助理解阅读练习文本内容。

文化点

中国农历

中国的历法在几千年的过程中不断改进、充实、完善，逐渐演变为现在所用的传统历法。农历属于阴阳合历，即以太阳的运动周期作为年，以月亮圆缺周期作为月，以闰月来协调年和月的关系。

农历的年份分为平年和闰年。平年为十二个月，闰年为十三个月。农历的月份分为大月和小月，大月 30 天，小月 29 天。农历又根据太阳的位置，把太阳年分成二十四个节气，反映寒冷暑热的气候变化，作为农耕社会生产生活的时间指南。中国的传统节日，比如春节、清明节、端午节、中秋节等，都是按农历计算确定的。

The Chinese Calendar

Refined and enriched over thousands of years, the Chinese calendar has evolved into the system in use today. Although often referred to as a lunar calendar, it is a kind of lunisolar calendar that takes into account both the

cycles of the moon and the sun. It aligns the solar year with the solar cycle and aligns the lunar month with the moon's phases. Leap months are introduced to harmonize the year and the months.

On the Chinese calendar, a year is either a regular year, which consists of 12 months, or a leap year, which includes one additional month. The month length can be 30 days (for a "big month") or 29 days (for a "small month"). According to the sun's position, the calendar divides the solar year into 24 solar terms, reflecting climatic changes such as cold and heat. These terms serve as a guide for agricultural production and daily life in an agrarian society. The exact dates of traditional Chinese festivals, such as Spring Festival (Chinese New Year), Qingming Festival, Dragon Boat Festival, and Mid-Autumn Festival, are all determined by reference to the Chinese calendar.

阅读文本英文翻译

Twenty-Four Solar Terms

Have you ever heard of the "Twenty-Four Solar Terms"? They make up a fascinating calendar system passed down from ancient China. This system includes the following terms: Beginning of Spring, Rain Water, Awakening of Insects, Spring Equinox, Pure Brightness, Grain Rain, Beginning of Summer, Slight Fullness, Grain in Ear, Summer Solstice, Minor Heat, Major Heat, Beginning of Autumn, Limit of Heat, White Dew, Autumn Equinox, Cold Dew, Frost's Descent, Beginning of Winter, Minor Snow, Major Snow, Winter Solstice, Minor Cold, and Major Cold. This system reflects the changes of the seasons and growth patterns of flora and fauna. At the end of 2016, the "Twenty-Four Solar Terms" were officially included on the UNESCO

Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Nowadays, many people show an interest in constellations. In fact, there is a certain connection between constellation and the Twenty-Four Solar Terms. The ecliptic, the apparent path of the sun's annual motion, is divided into 12 equal parts. Each of these parts is 30 degrees, corresponding to what we call the solar constellation signs. In comparison, the Twenty-Four Solar Terms provide a more precise division of the year. This traditional system segments the ecliptic into 24 equal parts, each representing a specific solar term. Each term is approximately 15 degrees of the ecliptic, providing a more precise measure of the year's progression compared to the constellation.

The Twenty-Four Solar Terms were created over two thousand years ago, predating the Gregorian calendar. At that time, Chinese farmers had no modern concept of time but could adjust their agricultural activities and daily routines according to the seasonal changes. Guided by these solar terms, they discerned the optimal timing for plowing, irrigating, and harvesting. For instance, the first solar term, the Beginning of Spring, heralds the arrival of spring. It is followed by Rain Water, which denotes the period when ice and snow thaw,

the atmosphere turns humid, and rainfall begins to increase. Subsequently, the Awakening of Insects arrives, a time when the warming climate rouses a variety of hibernating creatures from their slumber.

Each solar term captures the climatic scenes of different times of a year in China. With later developments, the dates of each solar term have been precisely aligned with the Gregorian calendar, and these dates are relatively fixed, with variations not exceeding three days.

Often referred to as "China's fifth great invention", this calendar system is a remarkable testament to the wisdom of ancient Chinese people. It has not only propelled China's agricultural development for thousands of years but also embodies the concepts of respecting nature and the unity between humanity and nature, from which some aspects of the ethos and philosophical thoughts of the Chinese people originate.

Every ancient invention and cultural achievement carries the traces of people's production activities, daily life, religion and beliefs, and cultural expressions. China is increasingly focused on preserving its traditional culture,

striving to pass on the ancient wisdom through customs and cultural practices. These efforts aim to record the history we have experienced and carry forward the wealth of practical experience, knowledge, and culture of humanity.

课堂教学参考

活动目标	1. 了解中国二十四节气的原理和特点。 2. 理解二十四节气与气候、农耕、节日的联系。
教学活动建议	1. 角色扮演 活动安排： ◆全班分为四组，分别代表六个节气； ◆每组穿上代表节气所在季节颜色的衣服：春天为绿色，夏天为红色，秋天为黄色，冬天为白色； ◆上网查找关于自己小组代表的节气资料，包括天气特点、养生食品、节庆活动、传统习俗、诗歌、歌曲、传说故事等； ◆四个小组一起编成短剧，进行表演。 2. 演讲：传统文化发展中的变与不变 内容提示： ◆解释什么是传统文化； ◆举例说明哪些属于传统文化； ◆列举传统文化的哪些方面随着时代的发展发生了改变，说说是什么因素导致了这些改变； ◆列举传统文化的哪些方面从来没有发生过改变，分析原因，并说说传统文化应该如何传承才能与时俱进。

参考答案

听力篇

■吹糖人

一、1. 80 后

2. 吹糖人的过程很有趣

3. 还可以品尝

4. 以各种动物为主

5. 来自《西游记》

二、6. D　7. A　8. C　9. A　10. A

三、11. 大大小小　12. 各种各样　13. 欢乐　趣味　14. 走街串巷

■男旦

一、1. B　2. C　3. A　4. D　5. B

二、6. 自古以来

7. 使脸型看起来更像女性

8. 1 到 3 个小时

参考答案

阅读篇

■名花牡丹

一、1. C　2. A　3. B　4. D　5. C

二、6. 淡泊名利　7. 定情　8. 蔚然成风　9. 娇媚　10. 绽放

三、11. 男女定情的信物　12. 药材　13. 观赏的花卉　14. 唐代

四、15. 对。牡丹是原产于中国的名贵花卉。

16. 对。以花喻人是中国文化的一个特有传统。

17. 错。从宫廷到民间，种植观赏牡丹蔚然成风。

18. 错。李白用牡丹花赞美杨贵妃

19. 错。每年的 4 月底 5 月初，花开正旺，是观赏牡丹的好时节。

五、20. C　21. A　22. B　23. G

六、24. B　25. C

出 版 人：汪　涛
策划编辑：刘小琳
责任编辑：陆　瑜
英文翻译：吴　洲
英文编辑：吴爱俊
封面设计：北京几何创想艺术传媒有限公司
排　　版：北京几何创想艺术传媒有限公司
印刷监制：汪　洋

图书在版编目（CIP）数据

中国脉搏 ：中国国情听读教程．传统文化 ：汉英对照 / 冯薇薇编著．-- 北京 ：华语教学出版社，2025.12. -- ISBN 978-7-5138-2670-9

Ⅰ．D643；K203

中国国家版本馆 CIP 数据核字第 2025BG1454 号

本册图书中的听力及阅读文本由中国网提供。

中国脉搏：中国国情听读教程·传统文化

冯薇薇 编著

*

© 教育部中外语言交流合作中心
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街 24 号　邮政编码 100037）
电话：(86)10-68320585，68997826
传真：(86)10-68997826，68326333
网址：https://www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
北京中科印刷有限公司印刷
2026 年（16 开）第 1 版
2026 年第 1 版第 1 次印刷
（汉英）
ISBN 978-7-5138-2670-9
007900